

Memorandum of Understanding on the Cooperation on Projects of the Lancang-Mekong Cooperation Special Fund 2022

The Ministry of Public Health of the Kingdom of Thailand and the Embassy of the People's Republic of China in the Kingdom of Thailand and (hereinafter referred to as "the Thai Side" and "the Chinese Side" respectively, or "the Two Sides" together)

In order to specify the rules for the management of the Lancang-Mekong Cooperation Special Fund (hereinafter referred to as "the Fund"), increase the efficiency of the Fund, and facilitate concrete results of the Lancang-Mekong Cooperation, the Two Sides, after friendly consultations, have concluded the Memorandum of Understanding (MOU) on the management of projects under the Fund and the use of its funds as follows:

Paragraph I Basic Principles

- 1) Focus on the goal of building a community with a shared future of peace and prosperity among Lancang-Mekong countries;
- 2) Follow the spirit of consultation, coordination, joint contribution and shared benefits;
- 3) Respect the laws and regulations of China and Thailand;
- 4) Conduct joint supervision over the projects and funds under the Fund.

Paragraph II Confirmation of Funds and Projects

Relevant departments of the Chinese government, following relevant laws and regulations and the Guidelines on Lancang-Mekong Cooperation Special Fund Project Application and Management and in accordance with international practices and standards, have reviewed the 2022 annual Fund projects proposed by the Thai Side. The approved projects are titled as follows:

- 1) "Improving Maternal and Child Health System in Remote Area and Bordering Thailand-Lao PDR" by Health Promotion Centre Region 1 Chiang Mai, Department of Health with the budget of 46,200 USD, not exceeding 300,400 RMB and duration of one (1) year.
- 2) "Current Status of Blood & Liver Fluke and Other Parasite Infection along the Mekong River in Thailand Lao PDR and Cambodia" by Department of Disease Control with the budget of 237,700 USD, not exceeding 1,545,600 RMB and duration of one (1) year.

Paragraph III Implementing Agencies of the Projects

The Thai Side has designated Health Promotion Centre Region 1 Chiang Mai, Department of Health and Department of Disease Control to be the implementing agencies of the projects respectively and responsible for projects planning and implementation as well as activities and fund managements.

Paragraph IV Fund Allocation and Management

1) The Chinese Side will, within twenty (20) working days after the signing of this MOU, pay in full to the accounts designated by the Thai Side:

1.1) Implementing Agency: Health Promotion Centre Region 1

Chiang Mai, Department of Health
Account Name: Health Promotion Centre Region 1
Account Address: 298/1, Thapae Rd., Chang Moi, Muang
District, Chiang Mai, Thailand 50300
Account Number: 533-1-10153-4
Bank: Krungthai Bank, Thapae Branch
Address of the Bank: 298/1, Thapae Rd., Chang Moi, Muang
District, Chiang Mai 50300 Thailand
SWIFT Code: KRTHTHBK

1.2) Implementing Agency: Department of Disease Control

Account Name: Current Status of Blood & Liver Fluke
and Other Parasite Infection along the
Mekong River
Account Address: 88/20 Ministry of Public Health, Soi
Bhamrasnaradoon, Tiwanon Road,
Taladkwan, Muang, Nonthaburi 11000
Account Number: 142-0-31531-5
Bank: Krungthai Bank Public Company Limited
Address of the Bank: 88/20 Ministry of Public Health, Soi
Bhamrasnaradoon, Tiwanon Road,
Taladkwan, Muang, Nonthaburi 11000
Thailand
SWIFT Code: KRTHTHBK

2) The implementing agencies will confirm the receipt of the payment to the Thai Side. Then the Thai Side will officially notify the receipt through a diplomatic note or other written form within ten (10) working days upon the receipt of the Funds.

3) The project implementing agencies will properly use relevant funds according to the budgets and implementation plans of the approved projects.

Paragraph V Management of Project Implementation

1) The Thai Side will take necessary and appropriate measures to identify the responsibilities of the project implementing agencies, provide guidance to and urge the project implementing agencies to implement the projects in accordance with the plan, time limit and budget of the project. The signing date of this MOU will be considered as the starting date of the project implementation.

2) The Thai Side will inform the Chinese Side of any major change in the implementation of the projects in a timely manner. The Two Sides will discuss follow-up measures through consultation.

3) The Thai Side will require the project implementing agencies to provide updates on the implementation of the projects (including the rate of progress, the completion of project goals set for different phases and the utilization of funds), and inform the Chinese Side of the progress in a timely manner.

4) The Thai Side will require the project implementing agencies to promote public recognition and exposure of the projects and the Fund, and share the publicity and public diplomacy products with the Chinese Side in a timely manner.

Paragraph VI Supervision and Inspection

1) The Thai Side will provide guidance to and supervise the project implementing agencies' self-inspection of the rate of progress, the effectiveness of implementation and the compliance of the use of funds and inform the Chinese Side of relevant progress in a timely manner.

2) The Thai Side will inspect the projects on an ad hoc basis.

3) The Two Sides may carry out random joint inspections of the projects on the basis of consensus.

4) Any differences arising from the project implementation will be resolved amicably through consultation.

Paragraph VII Project Acceptance and Performance Evaluation

1) The Thai Side will guide and urge the project implementing agencies in submitting the final project reports, settling the final accounts and all payments of the projects within two (2) months after the completion of the projects.

2) The Thai Side will conduct project acceptance, develop feedback on the final project reports and provide relevant information to the Chinese Side in written form.

3) The remaining balance in the final accounts of the projects will be returned to the account designated by the Chinese Side within three (3) months after the completion of the projects.

Paragraph VIII Revisions and Modifications

The Two Sides may propose revisions or modifications of a part, parts, or the whole of this MOU in written form. The revisions or modifications agreed to by the Two Sides will be in written form, they will become an integral part of this MOU and will be valid starting from the date agreed to by the Two Sides through consultation.

Paragraph IX Application

This MOU does not create any legally binding obligation upon the Two Sides and does not constitute a treaty under international law.

Paragraph X Duration

1) This MOU will come into effect on the date of signing and will remain in effect for a period of five (5) year. It will be automatically extended for consecutive periods of five (5) year, unless one side gives a written notice to the other side at least six (6) months prior to the expiration of the period of validity.

2) The termination of this MOU will not affect the implementation of ongoing activities/programmes upon which the Two Sides have decided prior to the date of termination of this MOU.

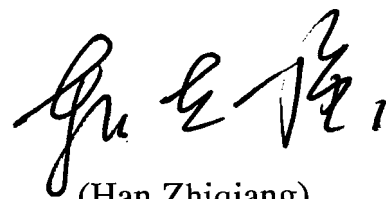
Signed in duplicate at Bangkok on *29 December* 2022 in the Thai, Chinese, and English languages, all texts being equally valid. In case of divergence in interpretation, the English text will be used.

For the Ministry of Public Health
of the Kingdom of Thailand

For the Embassy of
the People's Republic of China
in the Kingdom of Thailand



(Dr. Opart Karnkawinpong)
Permanent Secretary



(Han Zhiqiang)
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือในโครงการ ภายใต้กองทุนพิเศษแม่โขง - ล้านช้าง ประจำปี พ.ศ. ๒๕๖๕

กระทรวงสาธารณสุข แห่งราชอาณาจักรไทย และสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ฝ่ายไทย" และ "ฝ่ายจีน" ตามลำดับ หรือเรียกรวมกันว่า "ทั้งสองฝ่าย")

เพื่อกำหนดแนวทางในการบริหารจัดการกองทุนพิเศษแม่โขง-ล้านช้าง (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "กองทุนฯ") เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพของกองทุน และเพื่อให้เกิดผลลัพธ์ที่เป็นรูปธรรมสำหรับความร่วมมือแม่โขง-ล้านช้าง หลังจากที่ได้ปรึกษาหารือกันอย่างฉันมิตร ทั้งสองฝ่ายจึงได้จัดทำบันทึกความเข้าใจเพื่อบริหารจัดการโครงการภายใต้กองทุนฯ และการใช้กองทุนฯ ดังต่อไปนี้

วรรค ๑ หลักการเบื้องต้น

๑) มุ่งวัตถุประสงค์ในการสร้างประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันแห่งสันติภาพและความมั่งคั่งในบรรดาประเทศสมาชิกแม่โขง - ล้านช้าง

๒) ปฏิบัติตามเจตนารมณ์ในการปรึกษาหารือ การประสานงาน การร่วมมือกัน และการได้รับผลประโยชน์ร่วมกัน

๓) เคารพกฎหมายและกฎระเบียบของจีนและไทย

๔) ร่วมกันติดตามประเมินโครงการและการใช้งบประมาณจากกองทุนฯ

วรรค ๒ การยืนยันเงินงบประมาณและโครงการ

หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของรัฐบาลจีนได้พิจารณาโครงการที่เสนอขอรับการสนับสนุนงบประมาณในปี พ.ศ. ๒๕๖๕ ที่เสนอโดยฝ่ายไทย โดยพิจารณาตามกฎหมายและกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งแนวปฏิบัติการยื่นขอรับการสนับสนุนงบประมาณและการบริหารจัดการโครงการภายใต้กองทุนพิเศษแม่โขง-ล้านช้าง ซึ่งเป็นไปตามแนวทางปฏิบัติและมาตรฐานสากล โดยมีโครงการที่ได้รับการอนุมัติ ดังนี้

๑) “โครงการ Improving Maternal and Child Health System in Remote Area and Bordering Thailand - Lao PDR” โดยศูนย์อนามัยที่ ๑ เชียงใหม่ กรมอนามัย งบประมาณ ๔๖,๒๐๐ ดอลลาร์สหรัฐ ไม่เกิน ๓๐๐,๔๐๐ หยวน ระยะเวลาดำเนินโครงการหนึ่ง (๑) ปี

๒) “โครงการ Current status of Blood & liver fluke and other parasitic infection along the Mekong River in Thailand, Laos PDR and Cambodia” โดยกรมควบคุมโรค งบประมาณ ๒๓๗,๗๐๐ ดอลลาร์สหรัฐ ไม่เกิน ๑,๕๔๕,๖๐๐ หยวน ระยะเวลาดำเนินโครงการหนึ่ง (๑) ปี

วรรค ๓ หน่วยงานดำเนินโครงการ

ฝ่ายไทยได้มอบหมายให้ศูนย์อนามัยที่ ๑ เชียงใหม่ กรมอนามัย และกรมควบคุมโรค เป็นผู้ดำเนินโครงการทั้งหมดที่ได้รับการอนุมัติ และรับผิดชอบการวางแผนโครงการและการดำเนินโครงการ รวมทั้งกิจกรรมและการบริหารงบประมาณของโครงการที่ได้รับการอนุมัติ

วรรค ๔ การจัดสรรและบริหารงบประมาณ

๑) ฝ่ายจีนจะจ่ายเงินงบประมาณเต็มจำนวนให้แก่บัญชีที่ได้รับโดยฝ่ายไทยภายใน ๒๐ วันทำการ ภายหลังจากที่ได้มีการลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

๑.๑) ชื่อหน่วยงานดำเนินโครงการ: ศูนย์อนามัยที่ ๑ เชียงใหม่ กรมอนามัย

ชื่อบัญชี: ศูนย์อนามัยที่ ๑ (เงินบำรุง)

ที่อยู่บัญชี: ๒๔๘/๑ ถนนท่าแพ ตำบลช้างม่อย อำเภอเมืองเชียงใหม่
จังหวัดเชียงใหม่ ประเทศไทย ๕๐๓๐๐

เลขที่บัญชี: ๕๓๓-๑-๑๐๑๕๓-๔

ชื่อธนาคาร: ธนาคารกรุงไทย สาขาท่าแพ

ที่อยู่ธนาคาร: ธนาคารกรุงไทย สาขาท่าแพ ๒๔๘/๑ ถนนท่าแพ ตำบลช้างม่อย
อำเภอเมืองเชียงใหม่ จังหวัดเชียงใหม่ ประเทศไทย ๕๐๓๐๐

รหัส SWIFT Code: KRTHTHBK

๑.๒) ชื่อหน่วยงานดำเนินโครงการ: กรมควบคุมโรค

ชื่อบัญชี: สถานการณ์โรคพยาธิใบไม้เลือดพยาธิใบไม้ตับ และหนอนพยาธิอื่น ๆ
ในกลุ่มน้ำใส

ที่อยู่บัญชี: กองโรคติดต่อทั่วไป กรมควบคุมโรค

เลขที่บัญชี: ๑๔๒-๐-๓๑๕๓๑-๕

ชื่อธนาคาร: ธนาคารกรุงไทย สาขากระทรวงสาธารณสุข - ดิوانนท์

ที่อยู่ธนาคาร: ตึกสำนักงานปลัดกระทรวงสาธารณสุข

รหัส SWIFT Code: KRTHTHBK

๒) หน่วยงานดำเนินโครงการจะยืนยันการได้รับการจ่ายเงินให้กับฝ่ายไทย หลังจากนั้น ฝ่ายไทยจะแจ้งการได้รับการจ่ายเงินอย่างเป็นทางการผ่านหนังสือทางการทูตหรือในรูปแบบอื่น ๆ ที่เป็นลายลักษณ์อักษรภายในสิบ (๑๐) วันทำการ หลังจากได้รับการจ่ายเงิน

๓) หน่วยงานดำเนินโครงการจะใช้เงินงบประมาณอย่างเหมาะสม เป็นไปตามแผนการใช้งบประมาณและแผนการดำเนินการของโครงการที่ได้รับการอนุมัติ

วรรค ๕ การบริหารจัดการโครงการ

๑) ฝ่ายไทยจะใช้มาตรการที่จำเป็นและเหมาะสมในการกำหนดความรับผิดชอบของหน่วยงานดำเนินโครงการ รวมทั้งให้แนวทางและกระตุ้นให้หน่วยงานดำเนินโครงการดำเนินตามแผนระยะเวลา และงบประมาณของโครงการ ทั้งนี้ ให้ถือว่าวันที่ลงนามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เป็นวันเริ่มต้นโครงการ

๒) ฝ่ายไทยจะแจ้งฝ่ายจีนหากมีการเปลี่ยนแปลงที่เป็นนัยสำคัญในการดำเนินโครงการ ในระยะเวลาที่เหมาะสม ทั้งสองฝ่ายจะหารือมาตรการสำหรับการติดตามผ่านการหารือร่วมกัน

๓) ฝ่ายไทยจะขอให้หน่วยงานดำเนินโครงการแจ้งสถานะการดำเนินโครงการ (รวมถึงความก้าวหน้าของโครงการ ความสมบูรณ์ของเป้าหมายโครงการที่กำหนดในแต่ละระยะและการใช้ประโยชน์ของเงินงบประมาณ) และแจ้งฝ่ายจีนถึงความคืบหน้าตามเวลาที่เหมาะสม

๔) ฝ่ายไทยจะขอให้หน่วยงานดำเนินโครงการส่งเสริมการรับรู้ของสาธารณะและเปิดเผยข้อมูลเกี่ยวกับโครงการและกองทุน รวมทั้งแบ่งปันผลการประชาสัมพันธ์และผลงานด้านการทูตสาธารณะให้กับฝ่ายจีนทราบตามเวลาที่เหมาะสม

วรรค ๖ การกำกับดูแลและการตรวจสอบ

๑) ฝ่ายไทยจะให้แนวทางและดูแลการตรวจสอบด้วยตัวเองของหน่วยงานดำเนินโครงการในเรื่องความก้าวหน้าของโครงการ ประสิทธิภาพของการดำเนินโครงการ และการใช้งบประมาณให้เป็นไปตามข้อกำหนด และจะแจ้งฝ่ายจีนถึงความก้าวหน้าที่เกี่ยวข้องในระยะเวลาที่เหมาะสม

๒) ฝ่ายไทยจะตรวจสอบโครงการบนพื้นฐานเฉพาะกิจ

๓) ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันสุ่มตรวจสอบการดำเนินโครงการบนพื้นฐานของความเห็นพ้องร่วมกัน

๔) ข้อแตกต่างใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากการดำเนินโครงการจะได้รับแก้ไขผ่านการหารืออย่างฉันทามติ

วรรค ๗ การยอมรับโครงการและการประเมินผล

๑) ฝ่ายไทยจะให้แนวทางและเร่งรัดให้หน่วยงานดำเนินโครงการจัดทำรายงานผลการดำเนินโครงการเมื่อเสร็จสิ้นแล้ว รวมทั้งดำเนินการเบิกจ่ายให้แล้วเสร็จภายในสอง (๒) เดือนหลังโครงการเสร็จสมบูรณ์

๒) ฝ่ายไทยจะจัดทำรายงานการยอมรับโครงการ ให้ความเห็นต่อรายงานผลการดำเนินโครงการฉบับสมบูรณ์และรายงานข้อมูลที่เกี่ยวข้องให้ฝ่ายจีนเป็นลายลักษณ์อักษร

๓) งบประมาณส่วนที่เหลือจะต้องนำส่งคืนให้แก่บัญชีที่ฝ่ายจีนกำหนดภายในสาม (๓) เดือนหลังจบโครงการ

วรรค ๘ การทบทวนและการแก้ไขเพิ่มเติม

ทั้งสองฝ่ายอาจเสนอการทบทวนหรือการแก้ไขเพิ่มเติมบางส่วนหรือทั้งหมดของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เป็นลายลักษณ์อักษร การทบทวนและการแก้ไขเพิ่มเติมที่ได้ตกลงร่วมกันทั้งสองฝ่ายอย่างเป็นลายลักษณ์อักษร จะกลายเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้และจะมีผลหลังจากวันที่ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบร่วมกันผ่านการปรึกษาหารือ

วรรค ๙ การประยุกต์ใช้

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ไม่ก่อให้เกิดผลผูกพันทางกฎหมายต่อทั้งสองฝ่ายและไม่เป็นสนธิสัญญาภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ

วรรค ๑๐ ระยะเวลา

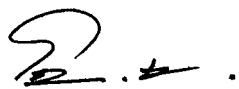
๑) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้ในวันที่ลงนามและจะมีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลาห้า (๕) ปี และจะได้รับการต่ออายุโดยอัตโนมัติเป็นเวลาอีกห้า (๕) ปี นอกจากฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะแจ้งให้อีกฝ่ายทราบเป็นลายลักษณ์อักษรอย่างน้อยหก (๖) เดือนก่อนวันหมดอายุ

๒) การสิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะไม่กระทบต่อการดำเนินกิจกรรม/โครงการที่อยู่ระหว่างการดำเนินการ ซึ่งทั้งสองฝ่ายได้ตัดสินใจก่อนการสิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

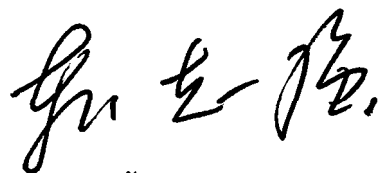
บันทึกความเข้าใจทำเป็นฉบับ ๓ ฉบับ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ **๒๙ ธันวาคม ๒๕๖๕** เป็นภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความให้ฉบับภาษาอังกฤษมีผลเหนือกว่า

สำหรับกระทรวงสาธารณสุข
แห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับสถานเอกอัครราชทูต
สาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทย



(นายแพทย์โอภาส การย์กวินพงศ์)
ปลัดกระทรวงสาธารณสุข



(หาน จื้อเฉียง)
เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มิอำนาจเต็ม

澜沧江—湄公河合作专项基金 2022 年项目合作谅解备忘录

泰国王国卫生部和中华人民共和国驻泰国王国大使馆（以下分别简称“泰方”和“中方”，或合称“双方”），

为规范澜沧江—湄公河合作专项基金（以下简称“基金”）管理，提高基金使用效益，助力澜湄合作落地，双方经友好协商，就基金项目管理和基金使用达成以下谅解备忘录：

一、基本原则

- （一）围绕建设面向和平与繁荣的澜湄国家命运共同体的目标；
- （二）体现协商、协调、共建、共享的精神；
- （三）尊重中泰两国法律法规；
- （四）坚持中泰双方对基金项目及资金的共同监管。

二、项目及资金确认

中国政府相关部门依据相关法律法规和《澜湄合作专项基金项目申请和管理指南》，并参考国际通行做法和标准，对泰方申报的2022年度基金项目进行了评审，获批的项目如下：

（一）清迈 1 区健康促进中心“泰老边远地区母婴保健系统建设”，批复预算 46,200 美元（不超过 300,400 元人民币），实施周期 1 年。

（二）疾控厅“湄公河流域血/肝吸虫及其它寄生虫病现状”，批复预算 237,700 美元（不超过 1,545,600 元人民币），实施周期 1 年。

三、项目实施单位

泰方指定清迈 1 区健康促进中心和疾控厅作为获批项目的实施单位。上述实施单位将负责获批项目的规划、实施、活动开展和资金管理。

四、资金拨付与管理

(一) 中方应于本备忘录签署后 20 个工作日内, 向泰方指定的账户全额拨付项目资金:

1、实施单位: 清迈 1 区健康促进中心

户名: Health Promotion Centre Region 1

账户地址: 298/1, Thaphae Rd., Chang Moi, Muang District, Chiang Mai 50300

账号: 533-1-10153-4

开户行: Krungthai Bank, Thaphae Branch

开户地址: 298/1, Thaphae Rd., Chang Moi, Muang District, Chiang Mai 50300 Thailand

银行代码: KRTHTHBK

2、实施单位: 疾控厅

户名: Current Status of Blood & Liver Fluke and Other Parasite Infection along the Mekong River

账户地址: 88/20 Ministry of Public Health, Soi Bhamrasnaradoon, Tiwanon Road, Taladkwan, Muang, Nonthaburi 11000

账号: 142-0-31531-5

开户行: Krungthai Bank Public Company Limited

开户地址: 88/20 Ministry of Public Health, Soi Bhamrasnaradoon, Tiwanon Road, Taladkwan, Muang, Nonthaburi 11000 Thailand

银行代码: KRTHTHBK

(二) 实施单位将向泰方确认收到汇款。泰方将在收到资金后的 10 个工作日内, 通过照会或其他书面方式向中方确认收到资金。

(三) 项目实施单位将根据获批项目的预算和执行情况妥善使用相关资金。

五、项目实施管理

(一) 泰方将采取必要、适当的方式，与项目实施单位明确项目责任，指导和督促项目实施单位按照方案、期限和预算实施项目。本备忘录签约日期即为获批项目启动日期。

(二) 项目实施过程中如出现重大变化或问题，泰方将及时向中方通报，由中泰双方协商后续处理办法。

(三) 泰方将要求项目实施单位及时报送项目实施进展（包括项目进度、阶段性目标完成以及资金使用情况），并将项目进展情况及时通报中方。

(四) 泰方将要求项目实施单位提升项目和基金的公众认知度和可视度，并将新闻报道和公共外交产品及时同中方共享。

六、项目监督检查

(一) 泰方将指导和监督项目实施单位开展自查，包括对项目实施进度、实施效果和资金使用合规性的自查，并及时通报中方项目进展。

(二) 泰方将不定期地对项目进行检查。

(三) 经中泰双方协商一致，可对项目进行联合抽查。

(四) 项目实施过程中出现的问题或冲突将通过双方友好协商解决。

七、项目成果验收及绩效评估

(一) 项目完成后，泰方将指导和督促项目实施单位于 2 个月内提交项目总结报告、编制项目决算并结清项目款项。

(二) 泰方将对项目成果进行验收，并就项目总结报告出具评审意见。总结报告和评审意见须书面通报中方。

(三) 项目决算剩余资金将于项目结束后 3 个月内退回中方指定账户。

八、修订条款

双方可通过书面方式修订本备忘录部分或全部内容。修订内容将成为本备忘录一部分，将在双方商定的日期起生效。

九、生效条款

本备忘录对双方不具任何法律约束力，也不构成国际法框架下的条约。

十、有效期条款

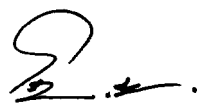
(一) 本备忘录自签字之日起生效，有效期五年。如一方未在本协定到期前六个月向另一方发出书面终止通知，本备忘录有效期将自动延长五年，并依此顺延。

(二) 本备忘录的终止不影响双方在终止日期前启动落实的有关项目及活动。

本备忘录以泰、中、英文写就，一式两份，于2022年12月19日在曼谷签署。各文本具有同等效力，如有冲突以英文文本为准。

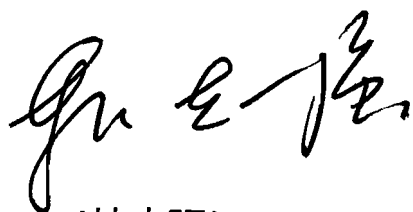
泰国卫生部

中华人民共和国驻泰国大使馆



(杰迪普·沃拉吉)

次长



(韩志强)

特命全权大使